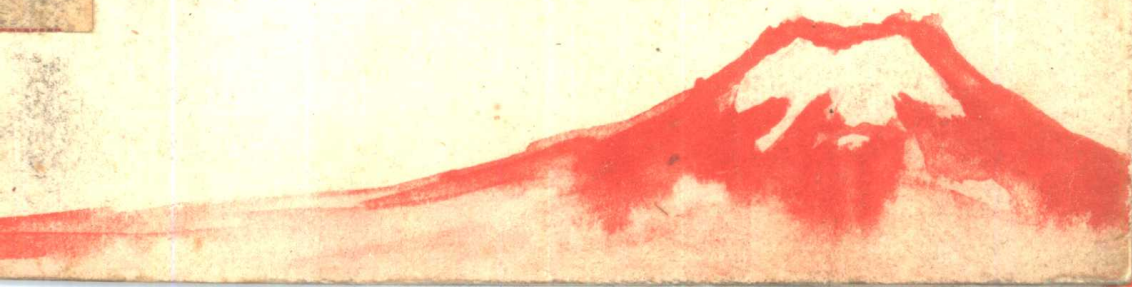


鷗 窗 集

——日本人民反美爱国斗争诗集

詩 刊 社 編



驚 雷 集

——日本人民反美爱国斗争诗集

詩 刊 社 編

作 家 出 版 社

一九六二年·北京

驚 雷 集

书号 1564

作 家 出 版 社 出 版

(北 京 朝 内 大 街 320 号)

字数 145,000 开本 850×1168 耗 $\frac{1}{32}$ 印张 $7\frac{5}{8}$ 插页 2

1962 年 3 月北京第 1 版 1962 年 3 月北京第 1 次印刷

印数 0001—8000 册 定价 (4) 0.80 元

北京新华印刷厂印刷

新华书店发行

前 言

万家墨面沒蒿萊，
敢有歌吟動地哀。
心事浩茫連廣宇，
一于無聲處听驚雷。

這是在中國最困難最黑暗的時期，魯迅先生贈給一位日本友人的無題詩。一九六一年十月，毛主席親自寫了這首詩，送給兩個來新中國訪問的日本代表團。中國和日本人民的這段文字因緣，深刻地表現了兩國人民血肉相連、息息相關的戰鬥友誼。現在，我們把這首詩寫在這部詩集的卷首，并把這集子的名字題為《驚雷集》，表示我們編譯這部詩集的意願。

日本和中國具有兩千年文化交流和友好往來的歷史，這種歷史建立了我們兩國人民之間的極其深厚和親切的感情，不論在任何時期遭遇任何黑暗的勢力，這種感情從來是牢不可破的。即使在日本軍國主義者以最野蠻的方式向中國瘋狂侵略的時候，中國人民在最艱苦的浴血戰鬥中，也從來沒有忘記因軍國主義者進行對外侵略戰爭而遭受深重苦難的日本人民。特別是在戰後，隔着黃海和日本海，我們遙遙相望

着日本列島秀丽明淨的山河，和生活在那里的善良、朴质而勤劳的日本人民，在最凶恶和最残酷的美帝国主义的占領軍下，过着横遭蹂躪的黑暗窒息的日子，我們的心情是痛苦的，而对于日本人民面对着这种惨痛的命运所进行的英勇頑强的斗争，我們是寄予无限深刻的同情的。正由于我們自己是从魯迅先生所写的“万家墨面沒蒿萊”这样的惨痛日子中经历过来的，因此也更能够比任何人都了解今天日本人民的悲痛和憤激的心情；同时，也正由于我們曾在这样的日子战斗而得到了胜利，因此，也就更加坚定地相信，纵使凶恶的美帝国主义和它所豢养的日本反动統治者还那么沉重地高压在日本人民的头上，但在波瀾壮阔、声势浩大、不屈不挠的斗争中的日本人民的前途是无限光明的。

我們这种坚定的信心，也正是今天日本广大人民的信心。从日本的战斗的詩歌——今天人民斗争中的一支銳利的武器——所发出来的声音，强烈地閃爍着这种信心的光焰；这是从日本人民当中发出来的、預报着春天的惊雷。

严冬，

在黑暗的地底层，

无数顆球根正在发育，

准备迎接春天的来临。

詩人的歌唱和十多年来日本人民再接再厉、愈战愈强的斗争，向中国和全东方全世界的人民，报知了日本春天的消息。也就是在一九六〇年，在日本人民以二十三次全國統一行动，号召了几千万人起来反对日美軍事同盟条約、打倒卖

国的岸信介政府、阻止艾森豪威尔訪日的胜利斗争中，中国詩刊社在日本友人的有力的支援下，为了进一步加强两国人民的文化交流和战斗友谊，編譯了这部詩集。

詩集收入了四十六位日本詩人和群众所写的七十二首詩。这些詩凝結着战后十多年来日本人民在美帝国主义和反动卖国政府的黑暗統治下所洒的血泪，洋溢着他們为爭取独立、和平、民主、中立和反对美帝国主义复活日本軍国主义而战斗的高昂的激情，充滿着对于自己美好未来的强烈的憧憬。

詩人們歌唱自己祖国的美丽的山河，歌唱自己生身的最亲切的乡土。从富士山的庄重的姿态，引起驕傲和信心。但是面对长着饱满稻穗的田野、遍布誘蛾灯的平原、一片丰收的秋天的图景，不能不听到美軍演习的炮車声，而感到有一股寒气透进脊梁，使全身战慄，于是清醒地凝視着这满目疮痍的国土。强烈的爱国主义的精神，和由于热爱自己的国土而对侵入的敌人所发出的深刻的仇恨，几乎渗透在每一頁詩篇的紙背。

美帝国主义占領日本以后，丧心病狂地强占民田，迫迁农舍，甚至把整个整个的村鎮夷为平地，把生长在自己乡土上的人民大批大批地驅逐出去，在日本全国，建立了几百个軍事基地，架起铁絲网，盖起兵房，开辟飞机場和演习地，疯狂地举行軍事演习，噴气机在头上日夜叫嚣，炮弹炸裂着田野和山崗，企图把日本人民的錦綉山河，化为一片血海的屠場。面对着这种强暴的迫害，日本人民男男女女、老老少少都勇敢地站立起来了。内滩的人民“把内滩当成决死的战

場，蜂拥而來的人們，眼睛里閃爍着光芒”。他們靜靜地坐在美軍的炮口之前，阻止美軍的實彈演習，以“憤怒的歌声，匯合成驚雷駭電，震蕩着美軍的兵營”。在東京附近的砂川，村民阻止美軍的飛機場伸展跑道，反對強制測量，不許把原子彈和氫彈帶進東京。他們聯合從全國各地來支援的工人、學生們，胳膊牢牢地挽着胳膊，築成鋼鐵的人牆，在團結的大旗之下，保衛自己的土地。沖繩，“大海中，悲慘的島”，人們的鬥爭“是創造新日本的火焰”。我們在詩集里收入了一些這類反基地鬥爭的詩，強烈地反映了今天日本人民以血肉之軀，前仆後繼地向美帝國主義侵略者短兵肉搏的壯烈圖景。

“松川事件”是罪惡重重的美帝國主義者和他們在日本的代理人一手製造出來的、暗無天日的曠古冤獄。他們為了鎮壓日本日益壯大的工人階級的力量，用自己罪惡的血手製造了松川列車顛覆事件，然後把這個罪名加在二十位青年鐵道工人的頭上。無辜的被告被投入黑暗的監獄達十二年之久，一度又一度地受着罪惡的裁判，被喪天害理地判處死刑、無期徒刑和長期徒刑。這個政治謀害事件激起了日本全國人民的憤怒抗爭，也得到了世界人民的一致的聲援，形成了廣大持久的群眾救援運動，而終於得到了勝利。詩集收入了十首“松川事件”的鬥爭詩，其中極大部分是親身遭受陷害、深刻體驗了死刑威脅的無辜被告們的作品。他們“在這土窖般陰暗的牢房里，在漆黑冰冷的牆壁上，深深地刻着粗豪的文字”，深信“真理一定會勝利”；而且，儘管“條條街道站滿了美國憲兵，直升飛機盤旋在天空；手槍和棍棒擠滿了整個法庭”；

但是，那些對他們進行罪惡審判的真正的罪犯們，也不能不聽到救援者的歌聲和抗議的呼喊而心神不寧。悍然製造千古冤獄謀殺羅森堡夫婦的美帝國主義者的血手，不得不從二十位日本青年工人的脖子前倒縮回去，這正表示了日本人民鬥爭的無限的堅強性和覺醒了的團結起來的日本人民群眾的偉大威力。同時，堅持達十二年之久而最後獲得勝利的這個“松川事件”，也正象徵着今天日本人民鬥爭的最後勝利的前途。

一九六〇年反對日美新軍事同盟條約的鬥爭，使日本人民長期持久的反美愛國鬥爭掀起了一个新的高潮。這個赤手空拳的人民鬥爭，其隊伍的廣大、聲勢的猛烈、時間的持久和勝利的輝煌，簡直為世界史上所罕見。它不僅給全日本的人民，也給今天還慘遭帝國主義、殖民主義深重壓迫的人民以極大的鼓舞，因此也獲得最廣大最熱烈的國際的聲援。在中國，几百個城市和農村，有數以千萬計的人民參加了這個聲援的行列，對我們還留着深刻的印象。在這部集子里，我們以最大的篇幅，記錄了在这一壯麗的鬥爭中，日本的詩人們以及在鬥爭中成長壯大的群眾詩人，所發出的戰鬥的歌聲。從一九六〇年一月賣國賊岸信介鬼祟、慌張地象一個被人追捕的罪犯，從人民群眾的包圍襲擊中飛到華盛頓簽訂自己民族的賣身契起，中間經過五月二十日十几萬人民冒着大雨包圍國會，抗議批准新軍事同盟條約；二十六日圍困美國大使館，高呼“美國佬，滾回去”；六月十一日東京二十三萬市民在羽田機場包圍了美國總統秘書哈格蒂的汽車，堅決阻止艾森豪威爾的訪日；以及六月十五日、十八日、二十二日，七月二十三日，一次更比一次壯大和激越的示威運動。在這

些运动中美国帝国主义者和反动统治者狼狠凶暴的嘴臉，和觉醒了日本人民在工人阶级的领导下，在敌人的血腥镇压中，踏着牺牲者的血迹，前仆后继，奋勇前进的英雄的形象，都在这些歌声中得到真实而生动的反映。

日本人民认识自己的斗争并不是孤立的；即使当前的敌人还是这样的强大和凶頑，但是全世界东风压倒西风的有利形势，社会主义阵营的日益壮大，亚洲、非洲和拉丁美洲被压迫人民的风起云涌地展开猛烈的反帝反殖民主义的斗争，以及全世界人民的同情和声援，都是完全站在自己这一边的。这使斗争中的日本人民，更增添了无限的勇气和信心。在这个集子里所收的诗歌中，诗人这样地歌唱着：“通过譯意风在我的耳朵里响着，为着压倒散布死亡和不幸的西风，从亚洲的森林和非洲的草原，越过太平洋而吹来的东风的呼嘯”，“而且譯意风也传给我：已获得胜利，正歌唱高速度建设的、象金星火箭一般激动人心的、伟大的苏联和中国的希望和友情”，因而相信，在日本，“雪纵使还在下，已只是冬天的残迹”了。

诗人们也告诉我们，领导日本人民走向最后胜利的，是日本共产党。从人民群众中生长、在祖国大地上扎根、经历了三十多年坚强不屈的光辉斗争而成长壮大起来的日本共产党，“从历史的前面射出了一条永不熄灭的强烈的光芒，充分地照透了这国土周围的黑暗”。诗人们这样歌唱着：“人使用着各种各样的语言，无穷无尽的语言。在这些语言中，这是最杰出、最优美的语言：‘党！’”也只有不断地与各式各样的机会主义、修正主义进行斗争，与向党投掷石头的人进行斗

爭，号召整个的民族携起手来，朝着党指出的方向，高举着党的旗帜前进，才是日本人民斗争最后胜利的有力的保证。

收集在这个集子里的诗篇，其中一部分是日本友人为协助我们编印这部诗集而特地从广大日本群众中征集来的，另外一部分则是我们从日本的革命和进步的报刊、个别诗人的专集中选译出来的。这些诗极大部分都使用朴质、明快的语句，不受任何格律所拘束的自由豪放的体例，而喷射着火一样的感情，塑造出色彩鲜明的形象，这是今天日本战斗诗歌的共有的特色，其中有不少是值得我们学习和借鉴的。

我们因为能够得到机会向我国读者介绍这些战斗诗歌而感到无限的喜悦，同时衷心地感谢日本友人给我们的有力的协助。但限于我们的能力，其中一定还存在不少的缺点和错误，希望得到各方面的、特别是日本友人的严格的批评和指正。

樓 迺 夷

1961年12月

目 次

前言.....	樓适夷(1)
---------	--------

一

迎春.....	壺井繁治作 李 芒譯(3)
我要歌唱.....	大島博光作 李 芒譯(6)
未來是我們的.....	濱口国雄作 李 芒譯(9)
春天和幸福.....	大島博光作 梅 韜譯(13)
富士之歌.....	大島博光作 趙迺梓譯(18)
富士山.....	鹿地 亘作 南 冠譯(21)
M. S. A. 备忘录	森 克人作 樓适夷譯(24)
灯火之歌.....	大島博光作 李 芒譯(26)
灯光的紐帶.....	小野十三郎作 陳九仁譯(28)
車灯.....	井上馨治作 卞立強譯(31)

二

內灘.....	芦田高子作 李 芒譯(37)
啊, 砂川的基地.....	神田 雪作 文洁若譯(39)
給冲繩的人們.....	岡本 弘作 卞立強譯(44)

彈道下的村子·····	眞壁 仁作	樓适夷譯(46)
監獄建築工地·····	秋吉久紀夫作	李 芒譯(50)
炮口的威脅·····	綾見 謙作	卞立強譯(52)
少年與銅象·····	坂井德三作	卞立強譯(54)
基地的姑娘·····	青山 伸作	卞立強譯(55)

三

你們松川的愛國者·····	大島博光作	梅 韜譯(59)
謝謝你們·····	佐藤 一作	李 芒譯(62)
迎接祖國的黎明·····	武田 久作	梅 韜譯(65)
牆壁上的文字·····	本田 升作	梅 韜譯(70)
在最後辯護的日子·····	鈴木 信作	李 芒譯(74)
我們無罪·····	鈴木 信作	李 芒譯(77)
媽媽，勝利就在眼前！·····	齋藤 千作	李 芒譯(80)
母親們·····	吉塚勤治作	李 芒譯(84)
直到這一天的到來·····	壺井繁治作	劉德有譯(87)
真理必然勝利·····	大島博光作	李 芒譯(90)
在下雪的日子·····	見田千惠子作	李正倫譯(93)

四

永遠高呼：“我們反對！”·····	大島博光作	李 芒譯(99)
所有的人一齊呼呀·····	壺井繁治作	李 芒譯(102)
活命的圖章，殺人的圖章·····	松田解子作	李 芒譯(105)
祖國在怒吼·····	大島博光作	李 芒譯(108)
五月二十日·····	上野信幸作	李 芒譯(111)

記住七月二十三日十九点

整的枪声·····	上野信幸作	卞立强譯(115)
队伍·····	松田解子作	李 芒譯(118)
憤怒的海·····	鹿地 亘作	楼适夷譯(120)
伤·····	松田解子作	楼适夷譯(124)
六月十八日·····	浜名桂子作	文洁若譯(128)
六月二十二日·····	松田解子作	楼适夷譯(131)
旗帜、头巾和笛子·····	林 日圭作	李正倫譯(134)
新綠之月·····	神田 雪作	文洁若譯(141)
母亲的签名·····	三方 克作	文洁若譯(144)
媽媽的回忆·····	新井隆雄作	文洁若譯(149)
在你誕生的日子·····	細貝真紀子作	楼适夷譯(152)
打开窗戶·····	黑田三郎作	文洁若譯(154)
白鞋·····	車田文夫作	文洁若譯(156)
拿起你身边的和平武器·····	服部伸六作	卞立强譯(158)
从游行的行列·····	斋藤夏穗作	卞立强譯(161)
普通市民游行·····	志賀岑雄作	李正倫譯(163)
灯籠的行列·····	神田 雪作	李 芒譯(165)
和平游行·····	生田俊子作	卞立强譯(167)
离国会不远·····	安室芳郎作	李正倫譯(169)
那一天的事情·····	寺尾知江子作	张 非譯(174)
高压塔·····	室園千夫作	卞立强譯(177)
桤木棍·····	中村信司作	滕 云譯(178)
我們呼吁·····	濱口国雄作	李 芒譯(180)
火焰·····	松本霞純子作	卞立强譯(185)

为了掀开新的一頁……………松田解子作 李 芒譯(187)

五

我們的五月……………壺井繁治作 李 芒譯(191)

通过譯意风……………犬島博光作 楼适夷譯(194)

手……………濱口国雄作 李 芒譯(197)

美国，一片沙漠……………壺井繁治作 楼适夷譯(199)

六

第八次党代表大会万岁！……上野信幸作 李 芒譯(205)

这些人們……………中野重治作 李 芒譯(207)

树木……………壺井繁治作 梅 軫譯(210)

詩人也要写信回答党……………犬島博光作 李 芒譯(214)

未来的季节……………美方 胜作 文洁若譯(219)

咱們的語言——党……………鈴木武甫作 卞立强譯(222)

坚实的道路……………山野正雄作 陈九仁譯(224)

在那美好的夜晚……………中原侑夫作 卞立强譯(226)

贈妹妹走上社会生活的歌……合田 尚作 李正倫譯(229)



严冬，

在黑暗的地底层，

无数颗球根正在发育，

准备迎接春天的来临。



迎 春

——寄1961年

壺井繁治*

严冬，
在黑暗的地底层，
无数颗球根正在发育，
准备迎接春天的来临。

春天是什么？
春天就是能够拱破古老地壳的力量，
春天就是新芽的迸发。
——就象革命一样，
——是呀，因此就不能怠惰。
只听得从哪里
传来了这样的絮语。

你呢，

* 作者是诗人。